

## کلمات بهتر که به عوض "تسلط محدود به زبان انگلیسی" (LEP) استفاده شده میتواند.

دولت فدرال افرادی را که در فهمیدن انگلیسی مشکل دارند تحت عنوان "تسلط محدود به زبان انگلیسی" (LEP) تعریف میکند. که تسلط محدود به زبان انگلیسی به (LEP) اختصار شده است. افرادی که با دفتر مساوات نژادی گفتگو کرده اند میگویند که گفتن "تسلط محدود به زبان انگلیسی" به افراد بی احترامی آشکار است لذا دفتر مساوات نژادی در رابطه به همین موضوع ذیلاً پیشنهاد مینماید که:

- افرادی نیاز به دسترسی به زبان دارند.
- افراد به تحکیم رابطه نیاز دارند.
- افراد که به استثنای انگلیسی به دیگر زبانها تکلم میکنند.

کارمندان دولتی مسئولیت دارند تا به مردم در مورد تفهیم زبان کمک نمایند. لذا شما از طریق ویب سایت ذیل میتوانید اصطلاحات محترمانه را دریافت کنید که در مقابل شدن با افراد فهم پائین انگلیسی استفاده شده میتواند. <https://dail.vermont.gov/sites/dail/files/documents/HearingTerminology.pdf> ضمیمه B حاوی گذارش کامل از معلومات در مورد افراد دارای فهم پائین انگلیسی میباشد.

### مقدمه:

هدف دفتر مساوات نژادی همانا تغییر نظام دولتی میباشد که برای سیاه پوستان نامناسب است. قسمیکه سیستم های دولتی برای سیاه پوستان نامناسب است برای همه افراد نیز نامناسب تلقی میشود. درین گذارش آمده است که دولت چگونه میتواند سطح درک انگلیسی افرادی را بالا ببرد که به سایر زبان های دنیا صحبت میکنند.

دولت باید برای دسترسی به زبان از قوانین نافذه فدرال پیروی نماید. در قوانین تضمین شده است که تمام حق دارند تا بصورت کامل و پرمعنی به خدمات دولتی دسترسی داشته باشند. دولت فدرال طی 3 سال اخیر در رابطه به 2 فصل Vermont تحقیق کرده و دریافته اند که آنها در رابطه به دسترسی زبان، قوانین فدرال را رعایت نکرده اند. این تحقیقات برای دولت هزینه آفرین شده است. آموزش زبان برای اتباع کشورهای همسایه که به سایر زبانها تکلم میکنند به عنوان یک حق مسلم محسوب میشود.

دفتر مساوات نژادی در سال 2022 دو جلسه اجتماعی را برگزار نمود. اشتراک کنندگان این جلسات اجتماعی در مورد چگونگی اجراءات دولت در قبال دسترسی زبان گفتگو نمودند. همچنان اشتراک کنندگان در مورد چگونگی بهبود وضعیت دسترسی به زبان نیز صحبت کردند. جلسه اولی در اپریل 2022 در واتربوری، VT و بصورت آنلاین از طریق اپلیکیشن Zoom Gov برگزار گردید. در اولین جلسه اشتراک کنندگان در مورد اینکه دولت چگونه وضعیت دسترسی زبان را ارتقاء داده میتواند، نظریات خویش را ابراز نمودند. یادداشت های جلسه اولی درج ضمیمه F این راپور میباشد.

جلسه دومی در اگست 2022 دایر گردید. اشتراک کنندگان این جلسه در مورد 26 مورد از پیشنهادات جلسه اولی بحث و گفتگو نمودند. دفتر مساوات نژادی در اخیر هر جلسه اجمال مطالب را به اشتراک کنندگان ارائه نمود تا با استفاده از همین سروی، در مورد ارتقاء و بهبود فراگیری زبان، نظریات خویش را به دفتر مساوات نژادی ارائه نمایند.

همچنان دفتر مساوات نژادی در مورد اینکه ترجمه اسناد مهم انگلیسی به سایر زبانها چه مقدار هزینه آفرین میباشد تحقیق و بررسی نموده است. این اسناد مهم تحت عنوان "اسناد اساسی" نیز یاد میشود. قوانین دولت فدرال بیان

داشته که ایالت ها مکلف هستند تا این اسناد اساسی انگلیسی را به سایر زبانها ترجمه نمایند، در حالیکه بسیاری از این اسناد تا حال ترجمه نشده است. پروژه تحقیقاتی اسناد اساسی درج ضمیمه G این راپور میباشد.

### **بخش های اساسی پلان دسترسی به خدمات زبانی**

در پلان دسترسی زبان تشریح شده است که چگونه یک نهاد دولتی از دسترسی کامل افراد که به سایر زبان های دنیا تکلم میکنند اطمینان حاصل نمایند. این گزارش بیشتر حاوی معلومات مربوط به قوانین دولت فدرالی در قبال پلان های دسترسی به خدمات زبانی میباشد.

ادارات دولتی باید اطمینان حاصل نمایند که افراد که سایر زبانها صحبت مینمایند بصورت یکسان از خدمات برخوردار میشوند. تساوی دسترسی زبان زمانی معنی دارد که تمامی افراد بدون در نظر داشت زبان تکلم شان بصورت یکسان به خدمات دولتی دسترسی داشته باشد. ضمیمه B این گزارش شامل ویب سایت ها و مقالات مربوط به تساوی دسترسی زبان میباشد.

### **اسناد اساسی:**

اسناد اساسی حاوی معلومات مهم میباشد که مردم به منظور دانستن چگونگی دسترسی به خدمات دولتی به آن نیاز دارند. فقط اسناد موجود در ویرمونت برای عموم مردم عبارت از اسناد اساسی میباشد. هر شخصیکه از دولت فدرالی پول دریافت میکند باید در مورد ترجمه اسناد ضرورت قوانین مربوطه را رعایت نمایند. اشخاص حق دارند تا در برای درک بهتر از طریق مترجم صحبت نمایند. این گزارش بیشتر حاوی معلومات مربوط به قوانین ترجمه اسناد اساسی میباشد.

نسخه زبان ساده اسناد اساسی به افراد کمک میکند تا معلومات مغلق این اسناد را بهتر و آسانتر درک نمایند. زبان ساده، فشرده از اسناد اساسی میباشد که نسبت به نسخه اصلی آن کوتاه تر میباشد. ترجمه کردن سند کوتاه به سایر زبان ها ارزانتر میباشد. ضمیمه B این گزارش شامل معلومات مربوط به اسناد زبان ساده میباشد.

دانستن اینکه به کدام تعداد افراد در ویرمونت به چه زبانی تکلم دارند مشکل است. به اساس سروی انجام شده از طرف انجمن امریکائیان در سال 2021، تقریباً 7,705 مردم که در ویرمونت زیست دارند به آموزش زبان ضرورت دارند که رقم 1.3% افراد ساکن در ویرمونت را احتواء میکند. معلومات سروی انجمن امریکائیان فقط حاوی معلومات شده نمیتواند که از ادارات دولتی در طرح پلان های دسترسی به خدمات زبانی از آن استفاده میکنند.

در سروی انجام شده از طرف انجمن امریکائی ها، افراد نیازمند دسترسی زبان شمارش نشده است. درین زمینه احتمالاً 1000 الی 1200 مردم در ویرمونت به زبان های هسپانیوی یا به زبان بومی امریکای لاتین صحبت میکنند. ادارات دولتی ویرمونت همیشه باید اسناد اساسی را به هسپانیوی ترجمه کند.

بسیاری از افراد فاقد شنوائی در ویرمونت برای تحکیم رابطه از زبان اشاروی امریکائی استفاده میکنند. مصوبه یا فرمان معلولین امریکائی در مورد زبان اشاروی کمک کننده به این افراد، دارای قواعد خاص میباشد. لذا دفتر مساوات نژادی پیشنهاد میکند که ادارات دولتی تمام اسناد اساسی را به زبان اشاروی امریکائی ترجمه نمایند. ترجمه زبان اشاروی امریکائی به معنای ایجاد یک ویدیوی یک شخص میباشد که کلمات را در قالب اشارات در اسناد بگنجاند.

در زمان ترتیب پلان های دسترسی به خدمات زبانی، ادارات دولتی باید در دریابند که تعدادی از افرادی از پروگرام آنها استفاده میکنند به کدام زبان های دنیای تکلم میکنند.

### پرسیدن افراد در مورد اینکه به کدام نوع خدمات زبانی دسترسی دارند

هر اداره دولتی که از دولت فدرال پول دریافت میکند، باید در مورد اینکه کدام نوع خدمات دسترسی زبانی برای آنها وجود دارد در مکاتبات خویش با افراد مطرح نمایند تا پاسخ های لازمه را دریافت گردد. این نوع سوال کردن افراد در مورد دسترسی به خدمات زبانی تحت عنوان "اطلاعیه دسترسی به خدمات زبانی" یاد میشود.

دفتر مساوات نژادی پیشنهاد مینماید تا ادارات دولتی ویرمونت اطلاعیه دسترسی به خدمات زبانی را به 14 زبان ذیل ارسال نمایند.

- عربی
- بوسنیایی
- بورموسی
- دری
- فرانسوی
- کردی
- چینیایی حروف ساده که استفاده چینیایی های مندرین است
- نیپالی
- پشتو
- سومالیایی
- هسپانیوی
- سواحلی
- اوکراینی
- ویتنامی

همچنان دفتر مساوات نژادی پیشنهاد مینماید تا دو جزء دیگر را شامل اطلاعیه های دسترسی به خدمات زبانی نمایند:

- در تمام ارتباطات کتبی، به افرادی که برای مکاتبه از افزارهای کمکی استفاده میکنند گفته شود که برای تسهیل مکاتبه، شماری از منابع رایگان نیز وجود دارد.
- یک ویدیوی زبان اشاروی امریکائی آماده شود تا از طریق آن به مردم رسانیده شود که در وب سایت های دولتی و یا هم ایمیل کمک رایگان موجود است.

زبان های لیست شده از طریق بخش LEP اداره خدمات بشری و گفتگوهای انجام شده دفتر مساوات نژادی با جوامع بشری جمع آوری شده است. قبل از ترجمه نمودن اسناد، هر اداره دولتی باید دریابد که مردم به کدام زبانها بیشتر تکلم میکنند.

هرگاه ادارات دولتی وظیفه آگاهی رسانی خویش را در قبال موجودیت خدمات رایگان زبان در مقابل مردم انجام دهد، افرادی بیشتری دنبال خدمات زبان خواهند بود.

برای دریافت معلومات بیشتر در مورد کمیته LEP اداره خدمات بشری، به ضمیمه C این گزارش مراجعه کنید. در ضمیمه C این گزارش در مورد تعداد مهاجرین که طی سالهای 2012 الی 2022 مسکون شده اند بحث شده است.

### رهنمود های عملی دسترسی زبان

رهنمود عملی دسترسی زبان در برگیرنده معلومات مورد نیاز کارمندان دولتی میباشد تا دسترسی به خدمات زبانی را به مراجعین خود عرضه نمایند. ضمیمه E این گزارش در برگیرنده نمونه از رهنمود عملی دسترسی زبان دیپارتمنت کار ویرمونت میباشد.

### یافته ها و پیشنهادات

بیشترین پیشنهادات فوق الذکر از طریق گفتگوهای انجام شده با اجتماعات در ماه های اپریل و اگست 2022 جمع آوری شده است. تعداد اندکی از یافته ها و پیشنهادات به اساس تحقیقات دفتر مساوات نژادی از اسناد اساسی طرح شده است که موضوعات بدون در نظر داشت اهمیت آن کته گوری شده است. لذا حکومت های ایالتی و محلی باید تا حد ممکنه در موازی با پیشنهاد متذکره عمل نمایند.

### 1. ارزش، چارچوب و فرهنگ

ارزش های ما چگونگی تعامل با افراد را به ما میرساند.

### یافته ها:

- ♦ حکومت ایالتی در مورد ارزش های ما در قبال دسترسی زبانی کدام توضیح ندارد.
- ♦ افرادی که در وظایف خدمات زبانی کار میکنند، برای حمایت بیشتر خود، پول کافی مصرف نمیکنند که کار درست نیست، بخاطریکه ترجمان ها و مفسرین اسناد برای موفقیت باید بیشتر مورد آموزش قرار گیرند.

### پیشنهادات:

- ♦ صدور یک قطعنامه رسمی در مورد دسترسی به خدمات زبانی. درین قطعنامه باید گنجانیده شود که حکومت ایالتی باید برای تضمین اینکه تمام افرادی که به سایر زبان ها صحبت میکنند و یا هم از زبان اشاروی بدون انگلیسی در ویرمونت استفاده میکند به خدمات دولتی دسترسی کامل دارند. نمونه این قطعنامه در ضمیمه D خلاصه زبان ساده و گزارش کامل درج است.
- ♦ قانون گذار باید در ترتیب دسترسی به خدمات زبانی، از قوانین مربوطه استفاده نماید. این قانون گذاری باید ادارات دولتی را وادار نماید تا حداقل پلان دسترسی به خدمات زبانی را مطابق پلان مندرجه ضمیمه D این گزارش ترتیب نمایند.
- ♦ بعضی از افراد گفته اند که در ادارات دولتی باید یک محل مشخص وجود داشته باشد تا افراد نیازمند خدمات دسترسی زبان به آسانی کمک شوند. همچنان بعضی از افراد اظهار داشته اند که دفتر مساوات نژادی باید یک مرکز را ایجاد نماید تا تمام افراد به خدمات زبانی دسترسی داشته باشند. بعضی از کارمندان

دولتی میگویند که اداره خدمات بشری باید به عنوان مرکز کمک رسانی زبانی شناخته شود. لذا اتخاذ یک تصمیم واحد و نهایی، به بحث و گفتگوی بیشتر نیاز دارد.

- ♦ حکومت ایالتی باید مقدار پرداخت پول به شرکت های قراردادی استخدام کننده مترجمین را استخدام میکند افزایش دهد که درینصورت کمپنی میتوانند برای مترجمین معاشات بالاتر در نظر بگیرند.

## 2. اطلاعات، ارزیابی و گزارش دهی

اطلاعات عبارت از معلومات است، تحلیل چگونگی انجام وظایف ما را در قبال دسترسی به خدماتی زبانی به افراد بیان مینماید.

### یافته ها:

- ♦ دولت در قبال مقدار هزینه مصرفی دسترسی به خدماتی زبانی معلومات کافی ندارد. کارمندان زمانیکه از طرف مراجعین شان در مورد خدمات زبانی مورد پرسش قرار میگیرند در مورد نوع زبان آنها توجه نمیکنند.
- ♦ دولت در مورد اینکه در ویرمونت به کدام تعداد افراد به سایر زبانهای دنیا به استثنای انگلیسی صحبت میکنند معلومات کافی ندارد.

### پیشنهادهات:

- ♦ کارمندان دولتی به منظور جمع آوری معلومات لازمه در مورد زبان های مورد استفاده افراد به آموزش ضرورت دارند.
- ♦ در هر پروگرام دولتی باید مشخص شود که برای ترجمه نمودن اسناد اساسی به چه مقدار هزینه ضرورت است.
- ♦ قانون گذار باید در تقنین خود تمام ادارات دولتی را وادار نماید تمام مصارف دسترسی به خدمات زبانی را سنجش نمایند.
- ♦ کارمندان دولتی باید معلومات شخصی و محرم افراد در یک محل واحد که تمام معلومات شخصی افراد ذخیره میشود نگهداری ننمایند. معلومات شخصی از قبیل نام و تاریخ های تولد افراد میباشد که حفظ این معلومات به عنوان حفظ معلومات محرم تلقی میشود.

## 3. پروتوکول های کاری و کارمندان

این پیشنهادهات در مورد چگونگی عرضه خدمات دسترسی زبانی کارمندان به افراد میباشد.

### یافته ها:

- ♦ بعضی از ادارات دولتی برای رعایت قوانین نافذ حکومت فدرال در قبال داشتن دسترسی به خدمات زبانی، دارای منابع کافی نمیشوند. این منابع شامل کارمندان و پول میباشد.
- ♦ قوانین نافذ فدرال را در قبال بازگو کردن موجودیت خدمات رایگان زبانی به افراد در بسیاری از ادارات دولتی رعایت نمیشود.
- ♦ قوانین نافذ فدرال در قبال ترجمه کردن اسناد اساسی در بسیاری از ادارات دولتی رعایت نمیشود.

- ♦ بعضی از اسناد اساسی، قبل از ترجمه کردن به زبان دیگر، باید به زبان ساده خلاصه شود.
- ♦ کارمندان دولتی میتوانند با استفاده از پروگرام های کمپیوتری، در مورد کمک رسانی زبانی بیشتر به افراد کمک نمایند.
- ♦ بیشترین کارمندان دولتی به زبان انگلیسی تکلم میکنند.
- ♦ هرگاه کارمندان دولتی آموزش ندیده اند و به استثنای انگلیسی به سایر زبانها تکلم کرده میتوانند نباید ترجمه نمایند.
- ♦ بسیاری از کارمندان برای تمرین کردن عرضه خدمات دسترسی زبانی فرصت کافی ندارند.

#### پیشنهادهای:

- ♦ دفتر دولت و ایالت قانون گذار باید منابع بیشتری را به دسترس ادارات دولتی قرار دهند تا قوانین دسترسی به خدمات زبانی به وجه احسن رعایت شود.
- ♦ ادارات دولتی باید بصورت مرتب معلومات لازمه را در مورد موجودیت دسترسی خدمات رایگان زبانی از طریق ایمیل به مراجعین و مشتریان ارسال نموده و پاسخ های مشتریان در زمینه جمع آوری گردد.
- ♦ ادارات دولتی باید اسناد اساسی را به سایر زبان های بدون انگلیسی ترجمه نماید و همچنان باید دقت شود تا با تجدید کردن اسناد، ترجمه آن نیز دوباره صورت گیرد.
- ♦ ادارات دولتی باید در هر اداره یک کارمند را به عنوان مسئول تجدید اسناد اساسی تعیین نماید.
- ♦ کارمندان دولتی باید اسناد اساسی طویل را به زبان ساده کوتاه ترتیب نماید.
- ♦ کارمندان دولتی باید افراد نیازمند خدمات زبانی را با استفاده از پروگرام های کمپیوتری کمک نمایند.
- ♦ کارمندان دولتی باید برای مشخص کردن زبان مورد تکلم افراد از کارت های حاوی لیست سوالات ترجمه شده استفاده نمایند. این کارت ها بنام کارت "من حرف میزنم" یاد میشوند. نمونه کارت متذکره درج ضمیمه B گزارش میباشد.
- ♦ کارمندان دولتی باید برای کمک کردن به افراد نیازمند زبان اشاروی امریکائی، از آله دارای ویدیوی شخص دارای مهارت زبان اشاروی امریکائی استفاده نمایند.
- ♦ دیپارتمنت منابع بشری قبل از آغاز کار ترجمه باید مهارت کارمند متذکره را مورد آزمایش قرار دهد.
- ♦ کارمندان دولتی باید تا زمانیکه دیپارتمنت منابع بشری قواعد ترجمه برای مشتریان را ایجاد نماید، از مترجمین مسلکی استفاده نماید.
- ♦ دیپارتمنت منابع بشری باید توجه نمایند تا کارمندان دولتی که امور ترجمه را به پیش میبرند معادل ارزش کار شان پول دریافت نمایند.
- ♦ ادارات دولتی باید به افرادی که به چندین زبان تکلم میکنند، به منظور بلند بردن سطح مهارت لسانی سایر کارمندان پول آموزش را پرداخت نمایند. ادارات دولتی باید از اخذ تمرینات کارمندان اطمینان حاصل نمایند. هرگاه یک کارمند دارای مهارت کافی و لازمه نباشد، اداره مربوطه باید کارمند متذکره را در زمینه کمک رسانیدن به افراد نیازمند خدمات زبانی مورد آموزش قرار دهد.

#### 4. تکنالوژی و منابع

این پیشنهادات مربوط به پروگرام های وب سایت ها و جلسات تصویری دولتی میباشد. وب سایت های دولتی نیازمند یک سلسله تغییرات لازمه میباشد تا افرادی که به سایر زبانها تکلم میکنند استفاده کرده بتوانند.

## یافته ها:

- ◆ بسیاری از وبسایت های دولتی لینک های اسناد ترجمه شده یا یادداشت های کمکی زبان را توضیح نمی کنند.
- ◆ بسیاری از وبسایت های دولتی فقط به زبان انگلیسی میباشند. بعضی از وبسایت ها از مترجم گوگل استفاده میکنند. در حالیکه مترجم گوگل همیشه دارای اشتباهات تخنیکی میباشد که مشکل زا و خطرناک است.
- ◆ وبسایت دولتی که دارای امکانات سمع شکایات میباشد تماماً به زبان انگلیسی ترتیب شده اند.
- ◆ هرگاه شما از سمارت فون یا تبلت استفاده نمائید، بعضی از وبسایت های دولتی درست کار نمیکنند. این در حالیکه در ایالات متحده افراد سیاه پوست نسبت به سفید پوستان بیشتر از سمارت فون یا تبلت استفاده میکنند.
- ◆ بسیاری از پیام های حفاظتی دولتی به زبان انگلیسی میباشد. بیشتر پیام های حفاظتی دارای توضیحات یا نسخه های ترجمه شده به سایر زبان ها نمیباشد.
- ◆ بخش های مختلف دولتی برای تدویر جلسات ویدیویی از پروگرام های مختلف کمپیوتری استفاده میکنند. استفاده از پروگرام های مختلف برای افراد ملاقات کننده با کارمندان دولتی گیج کننده میباشد. پروگرام Zoom/ZoomGov برای تماس گرفتن با مترجمین بهترین گزینه کاریست.

## پیشنهادهات:

- ◆ هر وبسایت ایالت ویرمونت باید دارای موارد ذیل باشد:
  - صفحه که چگونگی دسترسی به خدمات زبانی رایگانه را بیان نماید.
  - رفع مسئولیت در قبال خطرات استفاده از مترجم گوگل و در عوض رهنمائی افراد برای دسترسی به خدمات زبانی رایگان.
  - ترجمه کردن صفحات وبسایت به سایر زبان ها تا افراد شکایات خویش را در مورد خدمات دولتی ثبت کرده بتوانند. در صفحه شکایات باید چگونگی درج شکایت توضیح شود.
- ◆ افرادی که انگلیسی صحبت کرده نمیتوانند، مفاهیم و کلمات انگلیسی لینک های وبسایت را نمیدانند. لذا وبسایت های دولتی باید همیشه با نسخه های ترجمه شده به سایر زبانها مرتبط باشند.
- ◆ کارمندان دولتی باید توجه داشته باشند تا زمانیکه معلومات جدید را وارد وبسایت های دولتی مینمایند، توسط سمارت فون یا تبلت قابل استفاده باشند.
- ◆ ادارات دولتی باید پیام های محافظتی مهم را به استثنای انگلیسی به سایر زبان ترجمه نمایند. ادارات دولتی باید پیام های محافظتی را به شکل تصویری درآوردند تا افراد بیسواد پیام ها را دریافت نمایند. پیام های محافظتی تصویری باید شامل عناوین باز به انگلیسی و عناوین بسته به سایر زبانهای ویدیو باشند. عناوین باید همیشه در اسکرین ظاهر باشند. عناوین باز به افراد که نمیدانند چگونه به عناوین بسته برگردند، کمک میکند.
- ◆ دولت باید یک پروگرام واحد را برای استفاده در تمام جلسات ویدیویی ترتیب نمایند. هرگاه دارای پروگرام واحد نباشند، باید در قبال استفاده هر پروگرام رهنمائی های لازمه ارائه شود. دولت باید باید رهنمائی های جلسات ویدیویی را به 14 زبان پیشنهادی گزارش و ویدیوی زبان اشاروی ترجمه شود.
- ◆ کارمندان دولتی باید رهنمائی های جلسات ویدیویی را همراه با تمام دعوتنامه های جلسه ویدیویی ارسال نمایند. رهنمائی ها باید به افراد در زمینه کمک های رایگان زبانی توضیح دهد.

♦ ضمیمه B گزارش، حاوی معلومات راه حل های مناسب برای استفاده اپلیکیشن زوم با مترجمین میباشد.

### 5. انکشاف و شایستگی های مسلکی

مترجم به عنوان متصدی خدماتی زبان میباشد. این یافته ها و پیشنهادات متضمن حسن کاری متصدیان خدماتی زبان میباشد.

#### یافته ها:

- ♦ آنچه از متصدیان خدمات زبانی که در ویرمونت زیست ندارند، امکان دارد در مورد مشخصات ویرمونت معلومات نداشته باشند. این معلومات ویرمونت شامل نام محلات بوده میتواند.
- ♦ متصدیان خدمات زبانی مربوط کارمندان دولتی، زمانیکه در مورد کمک های زبانی سوال میکنند، بیشتر مناسب این بخش نمیشوند در حالیکه باید کارکنان دولتی که درین بخش تخصص پروگرام های مربوطه را فراگرفته اند استخدام شوند.
- ♦ برای متصدیان خدماتی زبان ضروریست تا زمانیکه در بخش های مراقبت صحتی یا حقوقی کار مینمایند باید آموزش های لازمه را دریافت نمایند. شفاخانه یک نمونه از بخش مراقبت صحتی محسوب میشود. صالون محکمه نمونه از بخش حقوقی میباشد. اشتباهات خدماتی زبان در بخش مراقبت های صحتی یا حقوقی نتایج دشوار داشته میتواند.
- ♦ تکمیل کردن شرایط برای دریافت جواز یا تصدیق نامه، برای افرادی که به عنوان متصدی خدماتی زبان کار میکنند مشکل آفرین است که این مشکلات شامل مصارف گزاف جواز و تصدیقنامه میباشد.
- ♦ کارمندان بخش قضائی دولت برای تعیین مهارت های حقوقی متصدیان خدماتی زبان تعدادی از قوانین را وضع میکنند. در قوانین دولت فدرال در قابل دسترسی به خدمات زبانی آمده است که ادارات دولتی مکلف است تا برای آنچه از کامندان شان که به زبان انگلیسی مسلط نیستند، امتحانات ترجمه و معلومات آموزشی را ارائه نمایند.

#### پیشنهادات:

- ♦ قانون گذار دولتی باید تلاش نمایند تا بیشتر افراد ساکن در ویرمونت را به عنوان متصدیان خدماتی زبان استخدام نمایند. همچنان در پروگرام های آموزشی داخل خدمت به متصدیان خدماتی زبان باید بیشتر از فرهنگ های مختلف که در ویرمونت زندگی میکنند استخدام شوند.
- ♦ قانون گذار برای تصویب قواعد جواز یا تصدیقنامه در ویرمونت، باید از افرادی که با متصدیان خدماتی زبان آشنائی دارند سوالات خویش را مطرح نمایند. این قوانین باید برای متصدیان خدماتی زبان سهولت آفرین باشد تا قادر به انجام وظایف شان به وجه احسن شوند. گروپ هاییکه در ساختن قوانین مفید بوده میتوانند قرار ذیل اند:
  - متشبهین که به ادارات دولتی خدمات زبانی را عرضه مینمایند.
  - دفتر مساوات نژادی
  - دفتر مقررات مسلکی
  - افراد نیازمند خدمات زبانی
- ♦ دولت باید برای اخذ جواز یا تصدیق نامه برای متصدیان خدماتی زبان پول پرداخت نماید. لذا این کار تضمین مینماید که از کار افراد به عنوان متصدیان خدماتی زبان اطمینان حاصل شود.

- ♦ دولت باید برای انجده از افرادی که از متصدیان خدماتی زبان تجارب بد دارند، راه حل مناسب برای سمع شکایات شان ایجاد نماید.
- ♦ ادارات دولتی باید برای کسانی که آموختن انگلیسی برایشان ضروری نیست، معلومات آموزشی و اوراق امتحانات کار را ترجمه نماید. شما داستانی شخصی را درین لینک دنبال خواهید کرد که در ابتداء درپور بس مکتب بوده و بعداً در جریان کار معلومات لازمه را به زبان خود آموخته است. این داستان در 29 دسمبر 2022 توسط Auditi Guha در سایت <https://vtdigger.org/2022/12/29/with-bus-drivers-in-short-supply-winooskis-immigrant-parents-take-the-wheel/> نشر شده است.

### 6. پیشنهادات در مورد رعایت قانون کمک زبانی با معلولین امریکائی

- این پیشنهادات در مورد تضمین از رعایت قانون همکاری زبانی با معلولین امریکائی از طرف نهادهای دولتی میباشد. دفتر مساوات نژادی از همکاری و کمک آمرین دیپارتمنت معلولین و کهن سالان ابراز سپاس مینماید.
- میان 62000 و 125000 افراد در ویرمونت مشکل شنوائی دارند. 33% الی 50% افراد بالای عمر 65 سال بعضاً مشکل شنوائی دارند. دفتر مساوات نژادی بدون در نظر داشت هرگونه تبعیض نژادی و قومی از معلولین حمایت میکند.
- کارمندان دولتی باید به افراد معلول اجازه دهند تا چگونگی تحکیم رابطه را خود تعیین نمایند. درین وب سایت درد مورد قانون کمک زبانی با معلولین امریکائی معلومات لازم ارائه شده است.
- <https://www.ada.gov/resources/effective-communication/>

### یافته ها:

- ♦ مساعدت برای معلولین: عبارت از موارد میباشد که کارمندان دولتی به منظور دسترسی به خدمات دولتی به افراد معلول کمک میکنند. شمار اندکی از وب سایت ها دارای صفحه مساعدت برای معلولین میباشد.
- ♦ وب سایت های دولتی بیشتر در مطابقت با نمونه های ساخته شده اند که برای افرادی که از تکنالوژی کمکی استفاده میکنند موثر است. زمانیکه محتویات وب سایت ها توسط کارمندان دولتی علاوه میشود، بعضی ازین وب سایت ها اصلاً قابل دسترس نمیشدند. محتویان به معنی تصاویر، متن و ویدیوها.
- ♦ دولت پیام های عاجل و مه را به زبان های اشاروی امریکائی ترجمه نکرده است.
- ♦ تکیه روی پروگرام های کمپیوتری برای ارائه عناوین در ویدیوها باعث اشتباهات بزرگ میشود و این عناوین برای افراد خطر آفرین بوده میتواند.
- ♦ سیستم های لوپ شنوائی برای افرادی که از آله های شنوائی یا سایر لوازم استفاده میکنند ضروریست. در حالیکه در هیچ اداره دولتی در ویرمونت، این سیستم وجود ندارد.

### پیشنهادات:

- ♦ هر وب سایت دولتی باید دارای بخش مساعدت معلولین باشد. دولت باید این صفحات انترنتی را ترجمه نماید. این کار به افراد معلول که به سایر زبانهای دنیا تکلم میکنند کمک میکند.
- ♦ کارمندان دولتی باید توجه داشته باشند تا وب سایت های دولتی در هنگام وارد کردن محتویات در وب سایت به معلولین قابل دسترس باشد. در ضمیمه B این گزارش در مورد دسترسی وب سایت معلومات داده شده است.

- ♦ دولت باید تمام پیام های عاجل را به زبان اشاروی امریکائی ترجمه نماید.
- ♦ ادارات دولتی باید تمام پیام های عاجل و مهم را برای مردم عنوان بندی نمایند. این کار از اشتباهات خطرناک شده جلوگیری مینماید.
- ♦ هرگاه دولت عناوین را اتومات سازی نماید، افراد میتوانند عناوین متذکره را بصورت اتومات مطالعه نمایند.
- ♦ پیام های ویدیوئی باید دارای عناوین باز به زبان انگلیسی باشند. عناوین تصویری به افراد فاقد شنوائی کمک میکند، زیرا آنها در مورد چگونگی دسترسی به عناوین بسته نمیدانند.
- ♦ همچنان پیام های ویدیوئی باید دارای عناوین بسته باشند تا افراد نابینا با استفاده از حروف برجسته قادر به خوانش این پیام ها شوند.
- ♦ دولت باید لوپ های شنوائی را حداقل در اطاق جلسه ادارات دولتی نصب نماید. دولت باید تضمین نماید کهک تمام ادارت دولتی قانون رفتار با معلولین امریکائی ها را رعایت میکنند. لذا ضروریست تا افراد معلول از مصنون بودن شان در ادارات و تعمیرات دولتی مطمئن باشند.

### پیشنهادات پالیسی: بررسی نیازمندیهای روابط زبانی

متعلمین زبان انگلیسی شامل انعه از شاگردان میشود به استثنای انگلیسی به سایر زبانها تکلم میکنند. دولت فدرالی در قبال تدریس متعلمین زبان انگلیسی یک سلسله قوانین را وضع کرده است. متعلمین زبان انگلیسی باید به عنوان متعلم که به زبان انگلیسی صحبت میکند به عین مکتب مراجعه نموده و باید عین مطالب و موضوعات را بیاموزد.

**Multilingual liaisons** به افرادی گفته میشود که در کنار انگلیسی، قادر به صحبت کردن به چندین زبان دیگر نیز هستند. آنها برای کمک کردن به شاگردان زبان انگلیسی در مکاتب کار میکنند. همچنان این افراد به والدین متعلمین نیز کمک میکنند تا چگونگی سیستم های درسی زبان انگلیسی را بدانند.

ما نمیدانیم که در ویرمونت برای حمایت تمام متعلمین زبان انگلیسی به کدام تعداد از افراد ماهر به چندین زبان ضرورت است. لذا اداره معارف باید در مورد این ضرورت ویرمونت مطالعات خویش را تکمیل نماید. قوه مقننه باید برای انجام این کار بودیجه کافی را در اختیار اداره معارف قرار دهد. این موضوع در صفحات 11 و 12 "اولین گزارش دفتر مساوات نژادی" مورد بحث قرار گرفته است که از طریق لینک ذیل مطالعه کرده میتوانید:

[https://racialequity.vermont.gov/sites/reap/files/doc\\_library/RETF%20Report%201%20FINAL.pdf](https://racialequity.vermont.gov/sites/reap/files/doc_library/RETF%20Report%201%20FINAL.pdf)

**ضمایم "خلاصه زبان ساده":**

**ضمیمه A - لغت نامه:**

لغت نامه در برگیرنده تعاریف اصطلاحات مورد استفاده درین راپور است. بعد از این بخش، خلاصه از زبان ساده میباشد.

**ضمیمه B: منابع اضافی:**

ضمیمه B این راپور مرتبط را معلومات بیشتر میباشد که موضوعات مندرج ضمیمه B قرار ذیل اند:

- ♦ منابع برای پروگرام های دسترسی به زبان ساده
- ♦ منابع برای دسترسی زبان برای افراد ناشنوا

- ◆ منابع برای رعایت قوانین مربوط به رفتار با امریکائی های معلول
- ◆ منابع برای آزمایش کردن وبسایت ها که آیا افراد معلول ازین وبسایت ها استفاده کرده میتوانند.
- ◆ منابع برای پرسش افراد به منظور تشریک نظریات شان در قبال پلان های دسترسی به خدمات زبانی.
- ◆ بهترین راه برای استفاده از Zoom/ZoomGov زمانیکه با مترجمین زبان اشاروی صحبت مینمایند.

### **ضمیمه C: تخمین جمعیت که در ویرمونت بدون انگلیسی از سایر زبان ها استفاده مینمایند.**

ضمیمه C این گزارش عبارت از لیست های تعداد مهاجرین میباشد که بین سالهای 2012 الی 2022 به ویرمونت انتقال شده اند. ضمیمه C در مورد کمیته تسلط محدود به زبان انگلیسی اداره خدمات بشری میباشد که این اداره متشکل از مجموع کارمندان دولتی میباشد که معلومات لازمه را در مورد دسترسی به خدمات زبانی شریک میسازند. همچنان اعضای این اداره در مورد تغییر نام کمیته متذکره تفکر و ابراز نظر مینمایند و میخواهند تا به عوض عبارت "مهارت انگلیسی محدود" بدیل داشته باشیم تا به افرادی که بدون انگلیسی به سایر زبانهای دنیای تکلم مینمایند محترمانه واقع شود.

### **ضمیمه D: پلان های پیشنهادی در مورد حداقل دسترسی به خدمات زبانی**

خلاصه زبان ساده مندرج ضمیمه D بعد از خلاصه زبان ساده مندرج ضمیمه A میباشد. ضمیمه D حاوی نمونه از پلان دسترسی به خدمات زبانی میباشد که ادارات دولتی از آن استفاده مینمایند. نمونه پلان دسترسی به خدمات زبانی مطابق به پیشنهادات ارائه شده در راپور دسترسی به خدمات زبانی طرح شده است.

### **ضمیمه E: رهنمود فعالیت های دسترسی به خدمات زبانی که از طرف دیپارتمنت کار ارائه شده است.**

ضمیمه E این گزارش عبارت از نمونه از رهنمود فعالیت های دسترسی به خدمات زبانی دیپارتمنت کار ویرمونت میباشد. همچنان این ضمیمه بیشتر حاوی معلومات در مورد کار با مترجمین میباشد.

### **ضمیمه F: خلاصه جلسه برین ستورم در مورد دسترسی به خدمات زبانی مورخ اپریل 2022:**

ضمیمه F گزارش شامل یادداشت های جلسه منعقد شده اپریل 2022 میباشد که موضوعات جلسه قرار ذیل است:

- ◆ موضوعات مورد بحث در جلسه
- ◆ حاضرین جلسه
- ◆ چگونگی تدویر جلسه

### **ضمیمه G: خلاصه مصارف تخمینی ترجمه اسناد که از طرف دفاتر نمایندگی اجرائیوی ارائه شده است.**

در ضمیمه G این گزارش در مورد پروژه تحقیقاتی اسناد اساسی دفتر مساوات نژادی توضیح شده است. دفتر مساوات نژادی فقط در مورد اسناد اساسی در دفتر اجرائیوی موظف شده است. در ضمیمه G مقدار پول مورد نیاز برای ترجمه اساسی توضیح شده است. همچنان در مورد مقدار هزینه مصارف قبلی در زمینه دسترسی به خدمات زبانی از طرف دولت بحث شده است.

### **ضمیمه A: لغت نامه (اصطلاحات کلیدی)**

قانون رفتار با امریکائی های معلول: - در قانون فدرال آمده است که ادارات دولتی، متشبتین و سایر نهادها چگونه در مقابل معلولین رفتار نمایند. برای دریافت معلومات بیشتر در مورد قوانین دسترسی به خدمات زبانی به وبسایت ذیل مراجعه کنید.

<https://www.ada.gov/resources/effective-communication/>.

**استقلالیّت رفتاری:** عبارت از توانائی فرد معلول در قبال کنترل و درک معانی و احساسات از کلمات یا علامات است. یک شخص معلول زمانی دارای استقلالیّت رفتاری میباشد که از طریق یک مترجم گفتگو نمایند.

مترجم: به یک شخص آموزش یافته اطلاق میشود که معانی و احساسات یک فرد را به فرد دیگر که به زبان متفاوت صحبت میکند انتقال میدهد. همچنان تفسیر به عملکرد مفسر اطلاق میگردد. برای دریافت معلومات بیشتر در مورد انواع تفسیر به لینک ذیل مراجعه نمایید.

<https://www.ncihc.org/assets/documents/NCIHC%20Terms%20Final080408.pdf>.

**تسلط محدود به زبان انگلیسی (LEP)** به افرادی گفته میشود که انگلیسی را نمیدانند و یا هم صحبت کرده نمیتوانند و همچنان کسانی که انگلیسی را به عنوان زبان اول شان صحبت میکنند.

**دسترسی به خدمات زبانی/خدمات همکاری زبان:** به مواردی گفته میشود که از طریق آن به افراد که برای درک معلومات به زبان بلدیت ندارند کمک میشود و نمونه آن دسترسی به خدمات زبانی/خدمات همکاری زبان شامل موارد ذیل است:

- ♦ رسانیدن این مطلب به افراد که دولت برای تحکیم رابطه شما به یک مترجم پول میدهد.
- ♦ مترجم خواستن به منظور کمک کردن کارمند دولتی در گفتگو با فردی که به زبان متفاوت تکلم میکند.
- ♦ نوشتن یا امضاء کردن اسناد به زبانی که قابل فهم شخص باشد.
- ♦ استفاده از تکنالوژی مثل سیستم های لوب شنوائی برای کمک افراد ناشنوا.
- ♦ استفاده از کارت های "من حرف میزنم" به منظور دریافت تعیین نوعیت زبان فرد تا بعد از آن ترجمان مربوطه خواسته شود.

**دسترسی پرمعنی:** زمانی که یک شخص زبان مبداء را نداند، درینصورت شخص دیگری را به عنوان شخص ماهر به زبان مبداء به عنوان ترجمان خود تعیین میکند. یک شخص زمانی دسترسی پرمعنی را بدست میآورد که استقلالیّت رابطه داشته باشد.

**زبان ساده:** بهترین روش نوشتاری انگلیسی که به آسانی خوانش و درک باشد. برای دریافت معلومات بیشتر را دروبب سایت ذیل دنبال کنید.

<https://www.plainlanguage.gov/resources/checklists/checklist/>.

**ترجمه:** تغییر یک متن، صوت یا ویدیو از یک زبان به سایر زبانهای دنیا. همچنان برای ترجمه کردن یک سند کتبی شما به یک مترجم اشاروی نیاز دارید تا متن متذکره را به زبان اشاروی ترجمه کند.

**ترجمه ویدیویی از دور:** زمانی که یک مترجم در یک محل متفاوت از فرد نیازمند ترجمه کار میکند بنام ترجمه ویدیویی از راه دور یاد میشود. مترجمین ویدیویی جریان ترجمه را از طریق ویب کمره یا سمارت فون ارسال میکنند. درین کار ترجمه ویدیویی شما به انترنت قوی و معتبر ضرورت دارید. هر شخص باید قادر به دیدن دست های شخص مترجم اشاروی باشد. همچنان ترجمه ویدیویی به منظور ترجمه زبان گفتاری نیز استفاده میشود.

**اسناد اساسی:** عبارت از معلومات کتبی میباشد که درک آن در طی مراحل دولتی مهم میباشد. برای معلومات بیشتر بخش "اسناد اساسی" را ملاحظه نمایید.

## ضمیمه D : پلان های دسترسی به حداقل خدمات زبانی پیشنهادی (خلاصه زبان ساده)

دفتر مساوات نژادی یک بخش از نهاد اداری میباشد. این نمونه پلان دسترسی به خدمات زبانی در برگرفته تمام پیشنهادات سال 2023 گزارش دسترسی به خدمات زبانی دفتر مساوات نژادی میباشد. نمونه یا مدل پلان دسترسی به خدمات زبانی برای نهادهای دولتی مشابه نهاد اداری میباشد.

"خدمات مشتریان" زمانیکه شخص به یکی از دفاتر دولتی مراجعه میکند و از کارمند مربوطه کمک میخواهد. بسیاری از دبیرتمنت ها و دفاتر نهادهای اداری دارای خدمات مشتریان نمیشوند. دبیرتمنت کتابخانه ها استثنا است. کتابخانه ها از مهمترین محلات میباشند که مردم از طریق آن خدمات دولتی را دریافت میکنند. کتابخانه ها باید دارای پلان دسترسی به خدمات زبانی باشند تا در بخش های مربوطه در خدمات مشتریان جاگزین شوند. درین رابطه به پلان دسترسی به خدمات زبانی، بخش های اختیاری وجود دارد که شامل موارد ذیل میباشد:

- ◆ خدمات مشتریان
- ◆ مخابرات عاجل
- ◆ معلومات آموزش داخل خدمت و امتحانات

هرگاه قوه مقننه یا دفتر دولتی در مورد دسترسی به خدمات زبانی قوانین جدیدی را وضع نماید، مدل پلان دسترسی به خدمات زبانی نیز تغییر میکند. نهادهاییکه ازین مدل استفاده میکنند، میتوانند اصطلاحات معلق را با استفاده از ضمیمه A تعریف نمایند.

آخرین تاریخ تجدید پلان: سه شنبه، 23 جنوری 2023

### 1. ارزش های ما

نهاد اداری ویرمونت فعالیت های مدولت را نظارت میکند. نهاد اداری شامل 9 دبیرتمنت و دفاتر میباشد. نهاد اداری خدمات خویش را بصورت عموم در ویرمونت عرضه مینماید. نهاد اداری متعهد به عرضه خدمات دسترسی به زبان برای تمام مردم ویرمونت میباشد. همچنان این نهاد متعهد است تا در جریان عرضه خدمات زبانی به تمام فرهنگ های مختلف مردم ویرمونت احترام نماید.

### 2. بررسی نیازمندی/پلان های انکشافی

نهاد اداری نمیداند که در ویرمونت چه تعداد از مردم بدون انگلیسی به سایر زبان ها تکلم میکنند. همچنان نمیداند که به کدام تعداد از مردم به کدام زبان دیگر در کنار انگلیسی صحبت میکنند. نهاد اداری برای تکمیل کردن معلومات اطلاعات ذیل را پیشنهاد مینماید:

- ◆ زمانیکه از آنها کمک زبانی خواسته میشود، فرد به کدام زبان صحبت میکند.
- ◆ کدام نوع خدمات کمک زبانی از طرف نهاد اداری به آنها ارائه میگردد.
- ◆ دریافت خدمات زبانی چقدر هزینه دارد.

نهاد اداری نباید معلومات شخصی و محرم افراد را در عین مکان به عنوان معلومات خدمات زبانی درج کند. معلومات محرم از قبیل نام و تاریخ تولد و سایر معلومات میباشد. معلومات محرم افراد باید بصورت محرم و محفوظ ذخیره گردد.

نهاد اداری مکلف است تا خدمات زبانی را یکبار در سال برای پنج سال متوالی مورد مطالعه و بررسی قرار دهد و بعد از گذشت 5 سال مکلف است تا دسترسی به خدمات زبانی را در هر 5 سال یکبار مورد مطالعه قرار دهد.

نهاد اداری به منظور طرح پروگرام های دسترسی به خدمات زبانی، نظریات افراد را نظر به نیازمندی دسترسی به زبان جمع آوری مینماید. مواردی را که نهاد اداری به منظور تحکیم روابط افراد در مورد دسترسی به خدمات زبانی در پلان خویش میگذراند قرارذیل است:

- ♦ تدویر جلسات حضوری و آنلاین به منظور بحث و گفتگوی افراد در مورد دسترسی به خدماتی زبانی
- ♦ فراهم نمودن خدمات دسترسی به تمام زبانهای که افراد در راستای آن در جلسه حضور میابند.
- ♦ دادن توضیحات لازمه به افراد در مورد جلسات دسترسی به خدمات زبان از طریق وب سایت نهاد اداری.
- ♦ ترجمه کردن موضوعات جلسه در 14 زبان نوشتاری و ویدیویی زبان اشاروی امریکائی.
- ♦ به منظور انکشاف جلسات، گفتگو با گروپ های اجتماعی که در عرصه دسترسی به خدمات زبانی مورد نیاز افراد فعالیت مینمایند.
- ♦ ترجمه کردن نظریات و شکایات دسترسی به خدمات زبانی به 14 زبان نوشتاری و ویدیویی زبان اشاروی امریکائی.
- ♦ حفظ صفحات نظریات و پیشنهادات ترجمه شده وب سایت نهاد اداری به منظور کمک به انکشاف پلان دسترسی به خدمات زبانی در آینده.

### 3. اطلاعیه خدمات:

نهاد اداری به افراد بازگو میکند تا چگونه به خدمات زبانی در 14 زبان نوشتاری همراه با ویدیوی زبان اشاروی امریکائی دسترسی داشته باشند.

14 زبان نوشتاری قرار است:

- عربی
- بوسنیایی
- بورموسی
- دری
- فرانسوی
- کردی
- چینائی حروف ساده که استفاده چینائی های مندرین است
- نیپالی
- پشتو
- سومالیایی
- هسپانیوی
- سواحلی
- اوکراینی
- ویتنامی

نهاد اداری در وبسایت خویش اطلاعیه خدمات زبانی را نشر میکند. این اطلاعیه باید در قسمت فوقانی صفحه اصلی بصورت عریض و درشت نشر شود تا متن آن به ساده گی قابل خواندن باشد. درین وبسایت باید لینک های ترجمه شده این اطلاعیه نیز به سایر زبان ها وجود داشته باشد.

نهاد اداری باید در کنار ایمیل نمودن به اشخاص، در مورد خدمات زبانی رایگان نیز به افراد اطلاعیه متذکره را ارسال نماید. همچنان موجودیت منابع مخابراتی قابل دسترس و رایگان نیز باید به شکل اطلاعیه به افراد معلول ارسال گردد.

#### 4. خدمات همکاری زبان

کارمندان نهاد اداری به عنوان متصدیان خدماتی زبانی آموزش یافته به افراد نیازمند خدمات زبانی کمک میکنند. کارمندان نهاد اداری که به چندین زبان بدون انگلیسی تکلم کرده میتوانند نباید به عنوان مترجم کار نمایند مگر اینکه اداره منابع بشری در قبال کارشان مطمئن باشد. هرگاه کارمندان نهاد اداری در کنار انگلیسی قادر به تکلم سایر زبانها باشند، درینصورت مترجم شدن آنها در تناقض با قانون ویرمونت واقع میشود.

هر دیپارتمنت یا دفتر نهاد اداری باید حداقل باید یک یا دو کارمند خویش را به عنوان کارمند ارتباطی برای پیشبرد امور همکاری زبانی تعیین نماید. کارمند اولی به عنوان شخص اول به منظور دریافت همکاری زبانی از طرف افراد خواسته میشود و در صورت غیابت شخص اول، شخص دوم میتواند به افراد کمک نماید. در صورتیکه دو شخص متذکره کافی نباشد، درینصورت نهاد اداری به دیپارتمنت ها و دفاتر اجازه افراد بیشتری را نیز اعطا مینماید.

زمانیکه جلسات ویدیویی آماده شد، کارمندان رهنمائی های لازمه را در مورد سافت ویر جلسه ویدیویی به افراد ارسال مینمایند. نهاد اداری رهنمائی های سافت ویر جلسه ویدیویی را به 14 زبان نوشتاری و یک ویدیوی زبان اشاروی امریکائی ترجمه مینماید. وبسایت نهاد اداری باید دارای لینک های ترجمه رهنمائی های سافت ویر جلسه باشد.

#### اسناد اساسی:

نهاد اداری باید دریابد که کدام نوع اسناد در کته گوری اسناد اساسی بصورت درست و مناسب گنجانیده شود. اسناد اساسی در حالات ذیل باید به سایر زبان های بدون انگلیسی ترجمه شود:

♦ حداقل 1000 نفر در ویرمونت به زبان متذکره تکلم داشته باشند.

یا

♦ 5% یا کمتر از مجموعی افراد در ویرمونت به زبان متذکره تکلم داشته باشند.

هرگاه افراد خواهان ترجمه یک سند اساسی شوند، درینصورت نهاد اداری اقدامات ذیل را روی دست میگیرد:

♦ سند اساسی متذکره را به زبان خواسته شده ترجمه میکند.

یا

♦ ترتیب خلاصه زبان ساده از سند اساسی و سپس برگردان آن به زبان مربوطه.

نهاد اداری قبل از ترجمه کردن، اسناد اساس پیشنهاد شده را به زبان ساده خلاصه سازی کرده و سپس به ترجمه آن می پردازد.

هر دیپارتمنت یا دفتر تضمین مینماید که برای تجدید کردن اسناد اساسی حداقل یک کارمند موظف میباشد. کارمند متذکره اسناد اساسی را سالانه یکبار مورد مطالعه و بررسی قرار داده و زمانیکه نسخه های اصلی اسناد اساسی مورد تجدید قرار میگیرد، نهاد اداری مکلف است تا سند متذکره را دوباره ترجمه نماید. وب سایت نهاد اداری باید دارای لینک اسناد ترجمه شده به سایر زبان ها باشد.

### **وب سایت و ارتباطات برقی**

تمام دیپارتمنت ها و دفاتر باید وب سایت ها و اطلاعیه های خدماتی خویش را بصورت مرتب مورد تجدید قرار دهند. نهاد اداری اطلاعیه دسترسی به خدمات زبانی را به 14 زبان نوشتاری و یک ویدیوی زبان اشاروی امریکائی ترجمه نماید. وب سایت باید حاوی لینک های ترجمه شده پیام های خوش آمدید باشد.

نهاد اداری میداند که مترجم گوگل در ترجمه خود دچار اشتباه و خطا میشود. نهاد اداری باید طی یک اظهارنامه خطرات مترجم گوگل را در وب سایت خویش توضیح دهد و اظهارنامه توضیح کننده خطرات به عنوان "رفع مسئولیت" دانسته میشود. در سند رفع مسئولیت مترجم گوگل در مورد موجودیت امکان دسترسی به خدمات زبانی به مردم گفته شود. این رفع مسئولیت باید در کنار دکمه مترجم گوگل در وب سایت جاسازی شود. نهاد اداری سند رفع مسئولیت مترجم گوگل را به 14 زبان نوشتاری و یک ویدیوی زبان اشاروی امریکائی ترجمه نماید. وب سایت باید حاوی لینک های ترجمه شده پیام های خوش آمدید باشد.

نهاد اداری باید مطمئن شود که وب سایت ها برای افراد کم بین و معلول در زمان تجدید وب سایت ها قابل دسترس باشد.

### **5. آموزش کارمندان در مورد دسترسی به خدمات زبانی**

هر دیپارتمنت یا دفتر باید دارای رهنمودهای عملی دسترسی به خدمات زبانی باشد. رهنمود دسترسی زبان حاوی معلومات میباشد که کارمندان برای ارائه کمک های زبانی به آن نیاز دارند.

هر دیپارتمنت یا دفتر باید کاپی رهنمود عملی دسترسی به خدمات زبانی را چاپ نماید. نسخه چاپی این رهنمود در موارد قطع برق یا انترنت مفید بوده میتواند.

تمام کارمندان نهاد اداری یکبار در سال مورد آموزش قرار میگیرد. آموزش دسترسی به خدمات زبانی شامل موارد ذیل است:

- ♦ چگونه افراد با در نظر داشت فرهنگ های مختلف مورد احترام قرار گیرند.
- ♦ چگونه با مترجمین کار شود.
- ♦ چگونه خدمات همکاری زبانی از قراردادی های دولتی تقاضا شود.

آمر هر دیپارتمنت یا دفتر باید اطمینان حاصل نماید که تمام کارمندان خدمات زبانی مورد آموزش قرار گرفته اند.

کارمندان امور بل دهی یا انوایس دهی باید به منظور خدمات همکاری زبانی مورد آموزش قرار گیرند. کارمندان آموزش دیده میتواند دریابد که در خدمات همکاری زبانی به کدام مقدار پول به مصرف میرسد. کارمندان نباید معلومات شخصی را همراه با معلومات بل دهی یکجا ذخیره نکنند. معلومات شخصی از قبیل نام ها و تاریخ تولد بوده میتواند.

## 6. ارزیابی پروگرام دسترسی به خدمات زبانی

دولت ایالتی از «پاسخگویی مبتنی بر نتایج» برای تشخیص موفقیت در ارائه خدمات استفاده می کند. اداره از سوالات پاسخگویی مبتنی بر نتایج استفاده خواهد کرد تا بگوید که آیا برنامه های دسترسی به زبان موفق هستند یا نه.

**بخش های اضافی پلان های دسترسی به خدمات زبانی : کارت های "من حرف میزنم"**  
نهادهای دولتی که خدمات مشتریان را عرضه مینمایند، بخش های ذیل را علاوه کرده میتوانند.

**بخش اختیاری که به بخش 4 علاوه میشود. خدمات همکاری زبان : کارت "من حرف میزنم"**  
کارمندان از کارت صوتی فوق به منظور تشخیص نوع زبان تکلم اشخاص استفاده میکنند. هر دفتر دارای این کارت صوتی میباشد و این کارت دارای آله پخش کننده ویدیو به زبان اشاروی امریکائی میباشد. هرگاه یک شخص که به زبان اشاروی امریکائی صحبت نماید به دفتر مراجعه نماید، کارمندان میتوانند با استفاده از این کارت با شخص متذکره ارتباط برقرار نمایند.

**بخش اختیاری که به بخش 5 علاوه میشود. خدمات همکاری زبان : کارت "من حرف میزنم"**  
کارمندان طریقه استفاده از کارت صوتی را در جریان آموزش های سالانه خویش دریافت مینمایند.

نهادهای دولتی به افرادی که دارای مهارت چندین زبان میباشدند، در مقابل انجام وظیفه در دفتر دولتی در هر سه ماه یکبار پول تادیه میکند. شخص وانمود میکند که انگلیسی بلد نیست. آنها میبینند که چگونه کارمندان به شخص متذکره خدمات دسترسی زبان را عرضه مینمایند. هرگاه شخص متذکره وظیفه خویش را درست انجام ندهد، درینصورت بیشتر مورد آموزش قرار میگیرد.

**بخش اختیاری که به بخش 6 علاوه میشود. خدمات همکاری زبان : کارت "من حرف میزنم"**  
نهادهای دولتی اطمینان حاصل مینمایند که خدمات مشتریان چگونه از نتایج پرسشنامه در راستای موفقیت ارائه خدمات استفاده مینمایند.

**سایر بخش های اختیاری پلان های دسترسی به خدمات زبانی: ارتباطات عاجل**  
بعضی از نهادها در حالات عاجل به منظور مصئونیت به افراد معلومات ارائه مینمایند. ضمیمه D گزارش دسترسی به خدماتی زبانی شامل نمونه از متن پلان دسترسی به خدمات زبانی و ارتباطات عاجل میباشد.

**سایر بخش های اختیاری پلان های دسترسی به خدمات زبانی: تحصیلات و آموزش داخل خدمت**  
بعضی از نهادهای دولتی دارای پروگرام های رسمی میباشدند که کارمندان برای پیشبرد وظایف محوله نیاز به انگلیسی ندارند. ضمیمه D این گزارش دسترسی به خدمات زبانی شامل نمونه متن پلان آموزش و امتحان دسترسی به خدمات زبانی میباشد. نهادهای دولتی باید مواد آموزشی و امتحانات را با در نظر داشت رعایت قوانین فدرال در قبال دسترسی به خدمات زبانی ترجمه نمایند.